

РЕГЛАМЕНТ (ЕО, Евратом, ЕОВС) № 838/95 НА СЪВЕТА

от 10 април 1995 година

за изменение на Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69, относно определяне на формата на пропуските, които се издават на членове и служители на институциите

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности, приложен към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности,

като взе предвид Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69¹, съгласно който пропуските, издадени на членове и служители на институциите се изготвят на девет езика;

като има предвид, че вследствие на разширяването на Европейския съюз, пропуските следва да се изготвят на единадесет езика и моделът на пропуската, приложен към въпросния регламент следователно трябва да се измени,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Приложението към Регламент (ЕОВС, ЕИО, Евратом) № 1826/69 се заменя с приложението, което се явява приложение към настоящия регламент.

Член 2

Тези пропуски, чиято валидност все още не е изтекла, остават валидни до издаването на пропуск във формата, определена с настоящия регламент.

Член 3

Настоящият регламент влиза в сила деня на публикуването му в *Официален вестник на Европейските общности*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

¹ ОВ L 235, 18.9.1969 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕОВС, ЕО, Евратом) № 1303/94 (ОВ L 142, 7.6.1994 г., стр. 1).

Съставено в Люксембург на 10 април 1995 година.

За Съвета:

Председател

A. JURRÉ

ΠΡΙΛΟΖΗΝΙΕ

ANEXO - BILAG - ANHANG - ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ - ANNEX - ANNEXE - ALLEGATO -

BIJLAGE - ANEXO - LIITE - BILAGA

UNIÓN EUROPEA

DEN EUROPÆISKE UNION
EUROPÄISCHE UNION
ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

EUROPEAN UNION
UNION EUROPÉENNE
UNIONE EUROPEA

EUROPESE UNIE

UNIÃO EUROPEIA
EUROOPAN UNIONI

EUROPEISKA UNIONEN

SALVOCONDUCTO

PASSÉRSEDEL

AUSWEIS

ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΕΩΣ

LAISSEZ - PASSER

LAISSEZ - PASSER

LASCIAPASSARE

LAISSEZ - PASSER

LIVRE - TRÁNSITO

KULKULUPA

PASSERSEDEL

El salvoconducto contiene 22 páginas

Passersedlen omfatter 22 sider

Der Ausweis enthält 22 Seiten

Η άδεια διελεύσεως περιλαμβάνει 22 σελίδες

The laissez - passer contains 22 pages

Le laissez - passer contient 22 pages

Il lasciapassare è composto di 22 pagine

Het laissez - passer bevat 22 bladzijden

O livre - trânsito é composto por 22 páginas

Tämä kulkulupa sisältää 22 sivua

Passersedeln innehåller 22 sidor

El presente salvoconducto se expide en virtud de las disposiciones del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades

Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular de este salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en este Protocolo.

Denne passérseddél er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, der er knyttet til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for De Europæiske Fællesskaber som bilag.

Indehaveren af denne passérseddél nyder de i denne protokol fastsatte privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Ausweises genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως εκδίδεται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και επισυνάπτεται στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο δικαιούχος της παρούσας άδειας διελεύσεως απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προδλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

Le présent laissez - passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7 paragraphe 1 du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, ust. 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunit  previste da tale protocollo.

Dit laissez - passer is afgegeven krachtens de bepalingen van artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen dat aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie van de Europese Gemeenschappen is gehecht.

De houder van dit laissez - passer geniet de privileges en immuniteiten, voorzien in dit Protocol.

O presente livre -tr nsito   emitido nos termos do disposto nr nr 1 do artigo 7  do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias anexo ao Tratado que institui um Conselho  nico e uma Comissão única das Comunidades Europeias.

O titular deste livre - tr nsito goza dos privilégios e imunidades previstos nesse protocolo.

T m  kulkulupa on my nnetty Euroopan yhteis jen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehdyn sopimuksen liitteen  olevan Euroopan yhteis jen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan m ar ysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisen pöytäkirjan mukaiset erioikeudet ja vapaudet.

Denna passersedel   utfärdad i enlighet med artikel 7.1 i protokollet om immunitet och privilegier för Europeiska gemenskaperna, vilket   fogat till Fördraget om upprättande av ett gemensamt r d och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av denna passersedel åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i ovan nämnda protokoll.

EL PRESIDENTE

.....¹

ruega a todas las autoridades de los Estados miembros de la Uni n Europea dejen circular libremente al titular del presente salvoconducto y presten ayuda y protecci n en caso de necesidad.

FORMANDEN / PR ESIDENTEN

.....¹

anmoder alle myndigheder i Den Europæiske Unions medlemsstater om at lade

¹ Indicación de la institución de que se trate.
Angivelse af den p g eldende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργ νου.

indehaveren af denne passérseddél rejse uhindret og i påkommende tilfælde at yde ham hjælp og beskyttelse.

DER PRÄSIDENT

.....¹

bittet alle Behörden der Mitgliedstaaten der Europäischen Union, den Inhaber dieses Ausweises ungehindert reisen zu lassen und ihm erforderlichenfalls in jeder Weise Schutz und Hilfe zu gewähren.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

.....¹

παρακαλεί όλες τις αρχές των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να επιτρέπουν την ελεύθερη κυκλοφορία του δικαιούχου της παρούσας άδειας διελεύσεως και να του παρέχουν, αν χρειασθεί, δοήθεια και προστασία.

THE PRESIDENT

.....¹

requests all authorities of Member States of the European Union to allow the bearer to pass freely and to afford the bearer such assistance and protection as may be necessary.

LE PRÉSIDENT

.....¹

prie toutes les autorités des États membres de l'Union européenne de laisser circuler librement le titulaire du présent laissez - passer et de lui porter aide et protection en cas de besoin

IL PRESIDENTE

.....¹

prega tutte le autorità degli Stati membri dell'Unione europea di lasciar liberamente circolare il titolare del presente lasciapassare e di prestargli, ove occorra, aiuto e protezione.

DE VOORZITTER

.....¹

verzoekt alle overheden van de Lid - Staten van de Europese Unie de houder van dit

¹ Name of institution concerned.

¹ Indication de l'institution concernée.

Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.

Aanduiding van de betrokken Instelling.

Indicação da instituição em causa.

Toimielin.

Ange institutionen i fråga.

laissez-passer vrije doorgang te verlenen en hem zo nodig alle hulp en bijstand te verschaffen.

O PRESIDENTE

1

pede a todas as autoridades dos Estados-membros das Comunidades Europeias que deixem circular livremente o titular do presente livre - trânsito e que lhe prestem auxílio e protecção, em caso de necessidade.

.....: n¹ PUHEENJO
HTAJA

pyytää kaikkia Euroopan unionin jäsenvaltioiden viranomaisia sallimaan tämän kulkuluvan haltijan liikkua vapaasti sekä antamaan hänelle tarvittaessa apua ja suojelua.

ORDFÖRANDEN
.....¹

ber alla myndigheter i Europeiska unionens medlemsstater att tillåta innehavaren av denna passersedel att resa obehindrat, samt att ge denne hjälp och skydd vid behov.

Apellidos y nombre / Navn og fornavn / Name und Vorname / Ονοματεπώνυμο /
Name and forenames / Nom et prénoms / Cognome e nome / Naam en voornamen /
Apelido e nome próprio / Sukunimi ja etunimet / Efternamn och förnamn:
.....

Fecha de nacimiento / Født den / Geboren am / Ημερομηνία γεννήσεως / Date of birth
/ Né le / Nato il / Geboren op / Nascido em / Syntymäaika / Född den:
.....

en / i / in / εις / in / à / a / te / em / Syntymäpaikka/i:
.....

Nacionalidad / Nationalitet / Staatsangehörigkeit / Υπηκοότητα / Nationality /
Nationalité / Nazionalità / Nationaliteit / Nacionalidade / Kansallisuus / Nationalitet:

Función / Stilling / Funktion / Επάγγελμα / Position held / Fonction / Funzione /
Functie /
Função / Vika / Befattning:
.....

Dirección / Adresse / Adresse / Διεύθυνση / Address / Adresse / Indirizzo / Adres /
Morada /
Osoite / Adress:
.....
.....

RASGOS PERSONALES / SIGNALEMENT / PERSONENBESCHREIBUNG / ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΚΑΤΟΧΟΥ / DESCRIPTION / SIGNALEMENT / CONNOTATI / SIGNALEMENT / DADOS PESSOAIS / TUNTOMERKIT / SIGNALEMENT

Ojos / Øjne / Augen / Οφθαλμοί / Eyes / Yeux / Occhi / Ogen / Olhos / Silmät / Ögon:
.....
.....

Cabello / Hår / Haare / Κόμη / Hair / Cheveux / Capelli / Haren / Cabelos / Hiukset/
Hårfärg:
.....
.....

Talla / Højde / Größe / Ανάστημα / Height / Taille / Statura / Lengte / Altura / Pituus/
Längd:
.....
.....

Señas particulares / Særlige kendetegn / Besondere Kennzeichen / Ιδιαίτερα
χαρακτηριστικά / Special peculiarities / Signes particuliers / Segni particolari /
Bijzondere kentekenen / Sinais
particulares / Erityisiä tuntomerkkejä / Särskilda kännetecken:
.....
.....
.....

Firma del titular
Indehaverens underskrift
Unterschrift des Inhabers
Υπογραφή κατόχου
Usual signature of bearer
Signature du titulaire
Firma del titolare
Handtekening van de houder
Assinatura do titular
Haltijan allekirjoitus
Innehavarens namnteckning

Fotografia
Fotografi
Lichtbild
Φωτογραφία
Photograph
Photographie
Fotografia
Foto
Fotografia
Valokuva
Foto

Este salvoconducto es válido para los territorios mencionados en los apartados 1 y 4 del artículo 227 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea así como para el territorio de los Estados terceros con los que la Comunidad haya celebrado acuerdos tal como se define en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 7 del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Denne passérseddel er gyldig i de områder, der er omhandlet i artikel 227, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftaler efter artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Dieser Ausweis gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 227 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das

Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäß Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Η παρούσα άδεια διελεύσεως ισχύει για τα εδάφη που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 4 του άρθρου 227 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, καθώς και για τα εδάφη των τρίτων χωρών, με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες σύμφωνα με το άρθρο 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

This laissez - passer is valid for the territories referred to in Article 227 (1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

Ce laissez - passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 227 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7 paragraphe 1 deuxième alinéa du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Il présente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 227, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Dit laissez - passer is geldig voor de grondgebieden bedoeld in artikel 227, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap alsmede voor het grondgebied van derde Staten waarmede de Commissie akkoorden zal hebben gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Este livre - trânsito é válido nos territórios referidos nos n^{os} 1 e 4 do artigo 227^o do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como nos territórios de Estados terceiros com que a Comissão tenha celebrado acordos na aceção do n^o 1, segundo parágrafo, do artigo 7^o do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 227 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla sekä sellaisien kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettuja sopimuksia.

Denna passersedel är giltig inom de territorier som anges i artikel 227.1 och 227.4 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen samt inom de territorier som tillhör tredje länder med vilka kommissionen har slutit avtal enligt artikel 7.1 andra stycket i protokollet om immunitet och privilegier för Europeiska gemenskaperna.

Este salvoconducto expira el / Denne passerseddels gyldighed udløber den / Dieser Ausweis wird ungültig am / Η παρούσα άδεια διελεύσεως λήγει την / This laissez - passer expires en / Il expire le / Scade il / De geldigheid van dit laissez - passer eindigt op / Este livre - trānsito é vάlido até / Kulkuluvan voimassaolo päättyy (ajankohta) / Denna passersedel är giltig till och med:

.....

...

den/le/il.....

EL PRESIDENTE	.....	1
FORMANDEN / PRÆSIDENTEN	.....	1
DER PRÄSIDENT	.....	1
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ	.....	1
	.....	1
THE PRESIDENT	.....	1
LE PRÉSIDENT	.....	1
IL PRESIDENTE	.....	1
DE VOORZITTER	.....	1
Ο PRESIDENTE	n ¹ PUHEENJOHTAJA	1
.....	.....	1

ORDFÖRANDEN

La validez del presente salvoconducto se prorroga
 Denne passerseddels gyldighed forlænges
 Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
 Η ισχύς της παρούσης αδειάς διελεύσεως παρατείνεται
 The validity of this laissez - passer is extended
 La validité du présent laissez - passer est prorogée
 La validitř del presente lasciapassare è prorogata
 De geldigheidsduur van dit laissez - passer wordt verlengd
 A validade deste livre - trānsito é prorrogada
 Tämān kulkuluvan voimassaoloa pidennetään
 Passersedelns giltighetstid förlängs

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de / (mistā) / från

¹ Indicación de la institución de que se trate.
 Angivelse af den pågældende institution.
 Angabe der betreffenden Institution.
 Ονομασία του οργάνου.
 Name of institution concerned.
 Indication de l'institution concernée.
 Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
 Aanduiding van de betrokken Instelling.
 Indicação da instituição em causa.
 Toimielin.
 Ange institutionen i fråga.

al / til / bis / μέχρι τις / to / au / al / tot / até / (mihin) /
till
....., den / le /
il.....

EL PRESIDENTE	.....	1
FORMANDEN / PRÆSIDENTEN	.....	1
DER PRÄSIDENT	.....	1
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ	.....	1
	.....	1
THE PRESIDENT	.....	1
LE PRÉSIDENT	.....	1
IL PRESIDENTE	.....	1
DE VOORZITTER	.....	1
O PRESIDENTE	.....	1
.....	n ¹ PUHEENJOHTAJA	1
	.....	1
ORDFÖRANDEN		

La validez del presente salvoconducto se prorroga
Denne passerseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται

The validity of this laissez-passer is extended

La validité du présent laissez - passer est prorogée
La validität del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez - passer wordt verlengd
A validade deste livre - trânsito é prorrogada
Tämän kulkuluvan voimassaoloa pidennetään
Passersedelns giltighetstid förlängs

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de / (mistä) / från
.....
al / til / bis / μέχρι τις / to / au / al / tot / até / (mihin) / till
.....
....., den / le / il
.....

EL PRESIDENTE	.....	1
FORMANDEN / PRÆSIDENTEN	.....	1
DER PRÄSIDENT	.....	1
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ	.....	1
	.....	1
THE PRESIDENT	.....	1
LE PRÉSIDENT	.....	1
IL PRESIDENTE	.....	1
DE VOORZITTER	.....	1
O PRESIDENTE	.....	1
	n ¹ PUHEENJOHTAJA	

.....: 1
ORDFÖRANDEN

La validez del presente salvoconducto se prorroga
Denne passerseddels gyldighed forlænges
Die Gültigkeit dieses Ausweises wird verlängert
Η ισχύς της παρούσης αδείας διελεύσεως παρατείνεται
The validity of this laissez - passer is extended
La validité du présent laissez - passer est prorogée
La validità del presente lasciapassare è prorogata
De geldigheidsduur van dit laissez - passer wordt verlengd
A validade deste livre - trânsito é prorrogada
Tämän kulkuluvan voimassaoloa pidennetään
Passersedelns giltighetstid förlängs

del / fra / vom / από την / from / du / dal / van / de / (mistä) / från
.....
al / til / bis / μέχρι / to / au / al / tot / até / (mihin) / till
.....
....., den / le / il
.....

EL PRESIDENTE	.....	1
FORMANDEN / PRÆSIDENTEN	.....	1
DER PRÄSIDENT	.....	1
Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ	.....	1
	.....	1
THE PRESIDENT	.....	1
LE PRÉSIDENT	.....	1
IL PRESIDENTE	.....	1
DE VOORZITTER	.....	1
Ο ΠΡΕΣΙΔΕΝΤΕ	n ¹ PUHEENJOHTAJA	11
	

¹ Indicación de la institución de que se trate.
Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.
Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.
Toimielin.
Ange institutionen i fråga.

¹ Indicación de la institución de que se trate.
Angivelse af den pågældende institution.
Angabe der betreffenden Institution.
Ονομασία του οργάνου.
Name of institution concerned.

.....:
ORDFÖRANDEN

Páginas 7 a 18 inclusive en blanco
Siderne 7 til og med 18 er blanke
Seiten 7 bis einschließlich 18: leer
Σελίδες 7 έως και 18 λευκές

Pages 7 to 18 inclusive blank

Pages 7 í 18 includes en blanc
Pagine da 7 a 18 compresa in bianco
Bladzijden 7 tot en met 18 blanco
Páginas 7 a 18 inclusive em branco
Kulkulupa sisältää tyhjät sivut 7—18
Sidorna 7 till och med 18 är blanka

Indication de l'institution concernée.
Indicazione dell'istituzione di cui si tratta.
Aanduiding van de betrokken Instelling.
Indicação da instituição em causa.
Toimielin.
Ange institutionen i fråga.